



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 3
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Ms. 2517

MOLALA

Texts

vol. 3.

Siletz, Ore.

Nov. 1960

Told

by

Stevens Savage.

Steve gives the following scale of rank among animals:

- 1) Eagle
- 2) Panther
- 3) Black-Eagle (eagle's cousin)
- 4) Beaver.

Chinook salmon (la'wat) was chief of fish.

1 sihasat, ~~sä'sat~~ jä'llä'sa nangan-himk. # nā'ga
 he fought with strength as given as he got hold of skin all
 2 ~~sä'sat~~ sō'iklāt mā'wōn. nū'ai
 he tore to pieces a little ^{his legs} and
 3 Klū'watna. sō'iktu'kri'st ^{kulit'ing} ~~fi'sā'si'st~~ nū'ai
 one of his shoulders. he tore off ^{it} his arm
 4 si'wō'mi'st gāt'. nū'himk yā'wōmat
 he slung it off to one side then died
 5 jä'llä's. kasū'li wā'ryt. tō'l. l. p. l. t
 skin wolf left him behind
 6 ta' hū nū'himk. hā'ls jä'l. l. p. l. s. hāt.
 now entirely then skin commenced
 7 Kusst. ^{p. s} ~~fi~~ yāā ^{p. i} hū'wamag ^{3 years} tō'ts kōll.
 raising up o! I have been sleeping very long
 8 angū'sgā. nā'ga mā'wō'tin ta' hāsh
 what shall I do. all my legs I cannot

Parents used to frighten their children
by saying: horn out, don't go out
crow will steal your eyes!

- 2
- 1 wī-tā'kī-sint. hā'kyaptās fī-t-im nā'ngai.
stand up ^{let him come together} I wish my body would all come together.
 - 2 hā'kī nā'ngai tīg'fīyēt fā'wī fī'tm.
then all come together now his body
 - 3 tēt'ā'st gā'sonī ~~gawā~~ gswadyār'kīm.
he would rise up the humming-bird
 - 4 fā'llās twam's ~~an~~ ^{she} hā'kī Kālma wā-
~~asked~~ ^{asked} him of what part ^{from} are you
 - 5 layatsm'ē. f. st'ā'st gā'sp'tā'wī t'sīm'kai t'ms.
from I come here for the purpose of raising you up
 - 6 ā fā'llās ī'ssī. hā'kī hō'lā'k's hī-lā-
o ^{man} said then long ago they ^{was} here
 - 7 tā'thē hō'lū'tem. nā'ngā' t'sīm'k. fā'hu
^{away from you} along your arms that's all now
 - 8 mī'wā' hā'sk. ā ī'ssī fā'llās tī'lē
I will leave you o said ^{man} go
 - 9 fā'hu. hā'kī nī'p'māw tī'l. l. āt.
now then he too went off

- 1 yā'fa da nīgō sīs'ā'ssī. cīn tīk
 not very far from this after he ^{he felt very hungry} felt hungry. he
- 2 tī'l'lät fīc. hā'ko pī'ā'ssī. īstīntī
 commenced digging canoes. then he was eating he was
- 3 pī'ā'ssī. pīū spīrāwīlūtō. hā'īntīstīssī.
 digging; eating not he got enough he looked back
- 4 gā'ga tīkufīnyaga fīc. hā'ko
 he saw lots of canoes while laying up along the
- 5 mī'ā'ssī angugā nū' nīnīk. hā'sā'ssī
 he thought what makes it ^{that} ^{this way} that way. he felt for
- 6 kūlūtīn. pīū kūlūtāfai. hā'ko
 his anus not he had an anus then
- 7 mī'ā'ssī tī'l'lät. sīgīntīssī. īssī
 he went off and thinking he was he said
- 8 gā'gā'skīnāi nī'tūtīn pā'sēm. hō's-
 humming-bird has been telling me was
- 9 kīntcā tū kūlūtīn. a'īntī nīpūtēm
 sister my anus crow he & wife

- 1 mis kuntuatukum. ha'ks mitt'iss' tau'ha
my arms then ^{has} going now
- 2 pä'llä's. ha'ks wölayass' tamaf wö'tjä.
skinn then he came to many people
- 3 tam wö'tj' ängil kassyänt. mōnga yäya
many people men shopping & selling. me man
- 4 twamst. gunisgassyänt nit-wö'tj'.
he asked what are doing here then people
- 5 nūwī yä' i'ss' pä'llä'sen kälüt
that man said skinn. s. arms
- 6 fikä'ss'ant. ä pä'llas i'ss' a'hōnt's.
they are spearing, a skinn said he answered
- 7 imanaa ännä'k nikk wälät. nūwī yä'
I too let me go down below that man
- 8 i'ss' i' nūkalla nī. ha'ks pä'llä's
said yes you go below. then skinn
- 9 t'ä'lä't. nīpōrau tau'ha fä'tnīm k'iss'.
went he too now commence to hold
the spear.

1. Issyäm^{nu} pälläsem^{nu} külät tātun-
 they said here is drifting down skunk's
2. häst. pälläs issi nāga yāya
 anus skunk said to me man
3. iints/tem iints/tem. nūwī yā' issi
 to me give to me give to me that man said
4. i' pē'olāk. fīkīt nūwī yā' pällä-
 you I give to you happened that man skunk's
5. sem külät. ha' sīt pälläsa.
 anus that he gave to skunk
6. pälläs sīrat ha' hē külät pēm.
 skunk he along then his anus
7. ta'hū hatistgatpīgassi. nāmss.
 now he tried to put it on he could not do it.
8. ta'yāss^{ika}. āngū sgak issi ta'hū.
 he could not do it what should he said now
9. ha' ta'lafās wā'layat nūt.
 that Coyote came there.

1. Iwānsi qunū'sgasse nūt. Jällās
he asked him what are you doing here summer
2. i'ssī Kūlātīm sgaf'ti's luyask. āngagū
said my annus he went to fix what
3. Kūlātīm sgāsīm. i'ssī Kasūlī tsnīktu.
did you do to your annus he said welf tore off
4. Kiwāntsmi Kūlātīm jähāntsi'fīnnī'ssī.
my annus and threw it away far off.
5. hāi nīwāwīsmi n'pā'hā'kmi. yā-
then after he killed me ^{after he killed me} he left me dead. I
6. wīntu nūt hīnīk. hā'ls gēwāyā'skīm
was dead right there then I humming bird
7. ts'tā'st'gasmī. ā i'ssī tā'lapās. tā'hū
woke you up a said Coyote now
8. nā'nga' k'alda'kt gēgāsū'klā'sk. tā'hū
all I will straighten you up now
9. pīant g'fā' lūks lōn āwa. tā'hū Kī'slōn
never you will kill anyone now you will be

- 1 Kī' jā' llā's. Kī' gswayā's kin tā' hū
 ym. Ekpūm ym humming bird now
- 2 Kī's len. tla' m tam tō' f'en. tā' hū
 w. u. l. ym will flower - etc. now
- 3 nāngant'sink gatsk. fīgt'sunū ānuk. hā'ks
 that's all I know ^{I know you know with something else} corn I'm different animals than
- 4 tā' lafās tō' l' l' at. hā'ks gī' walayat tam.
 Coyote went then. He came to lots of
- 5 af wī'tspā. gī' twāmō' gūnū s gassyanē
 purple She asked them what are you doing
- 6 nīwt. hā'ks ī'ssyanē jā' llā's m Kū' lūt
 hun then they said skunk's anus
- 7 fī' k'ā'syanē. ā gā' hī'nt'sī. nū' hī'nk
 near spring. He answered them that's all
- 8 nāngantsk tā' hū. nāngantall hī'nk
 now that's end of it
- 9 tā' hū. tco' hū tā' hū nāngantsink
 now now that's all I give you to

- 1 g'ä'sk ta'hū. fiant nāt nīn'k
 understood now never again that way
- 2 sgā'lu'slagen. ta'hū lā's waja'sit'ga'sk.
 you will do it now I'll make end of work
- 3 ta'hū naā'ga' yāwint'slagin.
 now all you will die
- 4 K'i' dīf K'i'slen a'ints. K'i' ta'hū
 you will be crow you now
- 5 a'ints. K'i'slen. fiant nāt Kuntca'-
 crow will be never again you will
- 6 lull'slen Kū'lit. ta'hū a'ints K'i'sse.
 still anus now cross you are
- 7 ina dīf ta'hū tō'khā'sk ha' lunt.
 I but now am going East
- 8 hō'ant Kāl'ha. ta'hū nangant'k hīn'k
 toward morning (sun-rising) now that's end
- 9 sīn'tā ta'g'sp.
 I stop.

1 (7). Coyote steals wolf's eggs and lay blame, ^{on Grizzly}

2 Kasá'li tam hīwānī pīkwagi. nāga pīk-
Wolfs were living five on sister

3 yāgi. ha sīp nīmptnan hāgās pīkwagi
they had. they too grizzly five

4 yāgi. nāga pīkayāgi nīmptnan. & nīmptnan
neighbors on they sister had also. they too

5 pā'llās pīkwagi. nāga pīkayāgi nīmptnan.
Skunk five on sister they too had.

6 Kasá'li nūa hāgāsā hāgānīwīnī hā'lo.
wolf and Grizzly were wrestling along

7 hāgi. nāgāiwagi hāgānīgi. nūas
all of them were wrestling and

8 nīmwanī hāgānīwīnī nīmnan
those two girls were wrestling along too

9 hāgāsā t'wīngīgi hā'lo hāgi. hāke
they along threw down Grizzly

- 1 pā' llā's. Kīgī nimft yā'gtr. fpat'Klasim
 skinns they live on one side they all ^{dangerous} here people
- 2 Kīgī. hāgā's fpat'Kilw. Kasū'li pīt'gāt
^{they always are} afraid of them. Grizzly was afraid. wolf was afraid
- 3 fpat'Kilw. hā'ko tīl'tsyānī fā'hām
 of them too then they went way off
- 4 lā'w yā'ngimt Kā'la. Kasū'li ~~nā'ga~~ was
 with the mountains all five all
- 5 pīt'kwagī. hāgā's nimft'nan pīt'kwagī
 wolves Grizzly they too five of them
- 6 nū'as. nīmāwānī hā'giniwini hā'lo
 and those two girls were always wrestling
- 7 hā'gī. tā'hū tīl'dakent nā'gō'wagī.
 now they in a bunch went off
- 8 hā'ko yā'ngimta Kīssyānī wā'laya
 then they got up to near Sam
- 9 hā'ko Kasū'li tāsūt'alt'syānī.
 then wolves went hunting

- 1 Hägä's yā hū nīnft sīndīsyānī fīc.
Grizzly they were digging camass
- 2 hā'ks Kasū'li swā'kī'ssyānī mī'sīms.
then wolves brought in deer
- 3 Kī'syānī hāgā'sa nāw'tī. Hägā's yā hū gē.
they went over to give some meat to Grizzlies. Grizzlies
gave them camass. ^{while they are living} they were camping at little distance from
- 4 syānī fīcāi. yāyā'tī kī'knagī. nāntā.
every day wolves went deer hunting. then
- 5 tam taswītalt'syānī Kasū'li. hā'ks
many duck eggs brought in wolves.
- 6 tam nāsēm lū'lt's swā'kī'ssyānī Kasū'li.
they put away lots of them then one
- 7 wās walayā'smī mūt tā'fā'v. tam
day happened to come the Coyote lots
- 8 lāsī lū'lt's. nāsī' aīnā kīnt'sān
he saw of eggs. he thought let me steal

1. *lū'lt's.* *mī'stīmā sīpāfīrāt* *hī'sīlā'sk* *tat*
 the eggs. ^{he looked around in every direction}
 some one might see me.
2. *hū' hū.* *hā'ks* *kū'ntsat* *nū'wa* *lū'lt's*
 then he stole those eggs
3. *nā'ngā.* *sī'at* *hā.* *fā'hān* *wā'layā'gi*
 all. he took them along. ^{for} he was gone
4. *su'tī'lt'āt.* *hā'ks* *cū'ksīn* *nā'ngā*
 and he commenced to build a fire then he roasted in baskets
5. *nū'wa* *lū'lt's,* *tā'wā'g'sī.* *hā'ks* *fā'ssī.*
 all those eggs. ^{in order} then he commenced ^{eating}
6. *fā'ssī* *fā'swī'wīt* *tqō'p.* *fā'ssī* *tā'tem*
 he said it tastes very good. he said tomorrow
7. *nāt* *kū'nt's* *tā'wā'nt'slāt.* *hā'ks* *fī'lt'āt*
 again. I am going over to steal. then he went
8. *nāt* *tā'sī'āi.* *nāt* *wā'layā'ssī* *tā'm* *nāt*
 again in the morning again he got there again many
9. *lū'lt's* *fā'ssī.* *hā'ks* *kū'ntsat* *nā'tu*
 eggs there were. then he stole again

- 1 nā'ga. nāta nīnīk hōk cu'kōs
all again in same way in roasted marks
- 2 nā'ga. nāt. hōkō Kasūli hā K. in-
all again then wolves began to
- 3 patissyānī nūa lūltō. Klaiwassyānī
min those eggs. they were very
- 4 mus. hāgāsa gāstaiwīntsyānī. gītwan.
mad they went over to Grizzlies. ^{went to take to} they questioned
- 5 syānī lūltō. hāgās īssyānī fīānt
them about eggs. Grizzlies said we never
- 6 Kūntsalūssyānī lūltō. Kasūli īssyānī
stole eggs. wolves said
- 7 pī' wīlūkat lūltōgē. hā fīzassyānī
we ^{there were not} have no egg ^{no egg} just the same. then went back
- 8 tātsīgē. nāta tāsiāi tāwītalt'yānī.
to caribou. again nest warming they went hunting.
- 9 hāgās fīp nīnīpt sīīndīssyānī fīc
Grizzlies but they were always digging

1. ha'le ha'gi. ha'le to'lo'as wāloyass
cannas then coyote cann
2. nāt ta'si'ai. Ku'ncass ha'le hā'gā'sa
again next morning he stole then from Gizzhu
3. nā'ga' p'icnu. Kasū'lya nā'ga' Ku'ncass
all then cannas. from wolves all he stole
4. lū'le nāt. ha'le sw'ti'ti'ltō. sw't-
egg again then he packed them. he was
5. payā'nī'ss. ha'le p'ass nūt hī'mk.
packing all he could. then he again commenced eating
6. Kasū'li ta'nī'ssyamū nātamp.
wolves came back in evening
7. nātu ~~had~~ hā'kinfa'tī'ssyan nā'ga'
again they missed all
8. nū'a lū'le. nī'mptan hā'gā's
those eggs they too Gizzhu
9. hā'kinfa'tī'ssyan. hā'gā's Mā'wāyan
commenced missing. Gizzhu was very

las läpaf tmäpaf^ata
camp

- 15
- 1 nus. G'astau'intsyänni Kasü'lya.
mad. they came ^{to the} over to solve
 - 2 issyänⁱ pī'wī'luhtū^t pī'gen. ^{aw}awitat
they said we have no chance might some
 - 3 hīskūntsātgamk. Kasü'li issyänⁱ.
body stole it whole said
 - 4 pī' Kīmt. Kīmtan hāskīmpā^{hā}
not we we also miss
 - 5 sgamk lū'ltō. hā'ks hā'gās pī'assya.
eggs the Grizzly went
 - 6 pī. pā'ta tās'ta. Kasü'li tās'wī:
back again near morning whole went
 - 7 talt'syänⁱ. Kīmtan hā'gās sīntis.
him too they too Grizzly went
 - 8 taw'intsyänⁱ pīc. pī'awⁱ Kī'luhtūⁱ
digging chance. nobody was in each
 - 9 las läpaf. hū'ts pā'f^ata. hā'ks tā'läpās
one of both the two camps the Coyote

- 1 nāta falyāt wālayassi. hāgā'sambi pita
agam shding arrived ^{to Grizzly's camp} Grizzly
- 2 tūtūkpi'ssi. nāgo nāta gōtlatat.
first he took everything from their camp.
- 3 nāgo Kasūlyom lūlt nāta gōtlatat.
and wdo's agam egg he stole.
- 4 hāla lūlt sītint's hāgā'sampi. nāta
^{a few} eggs he took over to Grizzly's agam
- 5 hāla fōs swākt'ssi Kasūlyampi. hālti
a little camp as he left in wdo's camp then
- 6 swāttītīt's. yāfa ta nō Kasūlt'ssi.
he ^{in the lion's} packed away everything a little way he ran from then
- 7 sītint'syainni. hāks lassyāni tālafāsa.
wdo came ^{looked out} into camp. then they said Coyote
- 8 hāks siwīlassyāni tālafāsa. hāks
then they went after Coyote then
- 9 tālafās hāpāwī tīllāt nīfinaw.
Coyote started to run too

1. ha'ks tyä'tsyānī la' hū. kū'vānā'gō
 then they now were gaining on him. ^{he was becoming efficient} he was easily about
2. ha'ks wa'ti'kissint. ha'ks kasū'li
 it + swim across. then wolves
3. tā'ā'ssyānī wa'ti'kissint. t'pāt'kilt'syānī
 could not swim across. they were afraid
4. wa'ti'kissint. cī'la'tū'kum'ānt nū'at
 to swim across. they all came back from
5. hī'w. ha'ks ta'nissyānī nū't
 then then they got back to camp
6. hū'ts'pā'fti. ha'ks hā'gā's nissyānī
^{the fire} then G. 33 he came over
7. klai'wassyānī. nī'mpt'nā' kasū'li ha'ks
 they were mad. they too wolves then
8. klai'wassyānī. ha'ks hā'tu'qū'syānī
 were mad. they they commenced showing
9. tū't nū'at fīc gā'gatai. ha'ks
 one another eggs and carcass. then

1. to'lafās Kasū'li issyānī. to'lafās
wolves said Coyote
2. q'iskuntā'sem. hāgās issi Kāā'tmassa
was the one who stole from us. Grizzly said damn little
3. nūwī. ina tga hāgā'k. sūk'p'gagik
bugger. I wish I'd get hold of him. I'd skin up
4. pīsā'sintem. tā' hū paswī' ilim
his arms. now, we are in good
5. sgā'syama q'itwīn fāsmin'sim. hā'k
humor sope you told us. then
6. Kasū'li issyānī tā'tem pīatamk
wolves said tomorrow we all will
7. tā' hū. hāgās issyānī t' pīatamk
go home Grizzly said alright we will go home
8. tā'tem. hā'k tā'siā' pīassyānī.
tomorrow. then, next morning they went home.
9. kū'ūna ^{nāwīt} xwītkitalxatī Kasū'li.
^{little bit of meat} those wolves, each one was carrying a little meat

1. nimp'trian Hägäs fīcā cwtthī'tal-
 they too grizzly bear pack with me
 2. ~~gag~~ Häk's tā hū pītī syāmī. Häk's
 came. they now going back then
 3. tānī ^{hant} ~~ī~~ nātamp. Häk's Kasūlyem
 they got home in evening then robes
 4. gāva fāyā Kīssī. nīnīkāk Hägāsēm
 fūe brother's sister was home in same way grizzly
 5. fāyā Kīssī. Häk's Nasūlt twainī
 sister was home. then wolf, oldest brother
 6. ^{hūyāt wīnūt} ~~wīyāt wīnūt~~ fāyāfīn twainī. tū'hās.
 asked her. he asked her sister did you
 7. fīnīssunī tī hāgīnīswa hā'lohaigī.
 was mustle yes we always mustle
 8. a Häk's īssī Nasūlt. a'was ^{hā} fāfīm.
 9. then said wolf, which one is the one
 9. gīssunī. īna thwīngīstak hā'lohaigī
 every time I always throw her

1. Tawingistak. Jarwi i'ling sgak
I throw her I am in good humor, because
2. tau'ku tpaigik. tau'ku ha'ginislagik
of what I hear now we all will wrattle
3. ranga. nogux qisifingislagik ha'ga'sa
if we will then the grizzles
4. ranga. ha' gpa'slagik. nogu tip
we will all then all in same way
5. nimpit qisifingisyaunsi gpa'slangayt.
if they all of us then we they will all be
6. tau'ku rangantsink ma'sk. ha'ks
that's all I say now then
7. issi ta'tem ha'ginislagik tau'ia.
he said tomorrow morning will begin wrattling
8. ha'ks gitwamsi foratapiin. awat
then he asked his youngest brother. who (plural)
9. fa'w^(wi) ha'ginislagin. nias^(wi)tau'at
do you want first wrattle with that youngest

miyasuw

* ~~nia~~ si häggimislin.
 wrestle with best brother (they got)

hastu'simka'ssyäni

- 1 issi ki jäwsti, ti issi ina jäwsti
 said you will wrestle first. you he said I will be
- 2 häggimislin. niinkana häggis tawana
 the first wrestle. they to grizzly in same way
- 3 hässyänni. niinkana nua issyänni
 are asking me another in same way ^{to him} they were letting her.
- 4 ^{higat wai} huiyatwai ~~hägginisten~~ ki jäwsti.
^{to that best} now you will ~~you~~ first wrestle.
- 5 ti issi gohintsi. ~~halka taesioi ta.~~
 you he said he answered them
- 6 ~~situkun~~ ta'hu halka hästärin ~~haga~~
 now then they met each
- 7 ~~issyäni~~ lägti. halka kasuli issi
 other outside. then wolf said to
- 8 häggisa. häggimiskuwa. häggis
 Grizzly. let me wrestle Grizzly
- 9 mitäsasi issi ti kasuli issi
 said he answered alright. wolf said

- 1 qstifingit yammim qpa'slaungd'im hä-
if you all throw us down you will kill us Grizzly
- 2 gä' mitüvasi t'i isst a hunter.
answered yes he answered.
- 3 Kasü'li isqam nintkanu qstifingit yamim
wolves said in same way if we throw you
- 4 qpa'slagik gemis. tpa'sa hü. isst.
all we will kill you all. do you understand he said
- 5 t'i tpa'sa hägär isst. tci hü
yes I understand Grizzly said. now
- 6 ta' hü härginimim nintmawanim
now you two grls wrestle
- 7 Kasü'li isst. ta' hü häks hä'sa.
wolf said. now they commenced
- 8 ssuri. ta' hü härginissuri häks.
to get hold of each other. now they commence to wrestle.
- 9 hä'tya'lgassuri. hägö'sa t'fingit.
they ^{they mutually are flying around} scuffling around. she then grizzly

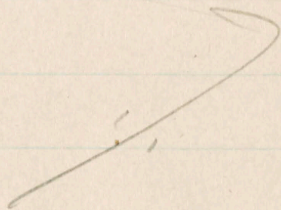
1. ~~hou~~ ~~ku~~ ~~ya~~ ha'ks. ~~nimsnan~~ hä'slä'thun.
then they (men) got hold of each other.
2. nä'tu si'fingot hägä'sa. ha'ks
again he threw Grizzly then
3. nä'tu a'was hä'slassunt. Kasä'lya
again other two got ^{grab} hold of each other. he threw
4. hä'fingot. ha'ks nää'ngwi hä'skyass
^{was caused to be done} wife then all animals come together
5. gä'tänu k'isväänt. nä'tu hä'slä'ssunt.
they look on at them again two grab each other
6. nä'tu hägä'sa si'fingot ha'ks. ha'ks
again Grizzly he threw then then
7. hä'lä'fäs nüt hä'ttwa'layass. gä-
Coyote he walked on there. he asked
8. twann si jällä'sa. isis giinn gä'st
skunk he said what doing
9. nüt w'it of hä'skyäst jällä's
these people here skunk

- (Kasülyät)
1. mitä'sas' is'si hägäs mi'a Kasä'ls
he answered said Grizzly and wolves
 2. häsgini'syäm't. nä'nga wi'tf g'stänu-
an wrestling all people are coming
 3. hä'st. a. hä'ks mitä'sas', a'hänt'si.
on. o then he said he answered
 4. hä'ks is'si si'fnan, g'stänu K'is'si
then he went too he looked on
 5. si'fnan. Kasülya hägäs si'fing'is'si.
too Grizzly then wrestle
 6. ta'hü si'pa häsgini'syäm't. to'hü
now fourth time they wrestle now
 7. K'im'snan hä'ra'win ta'hü. T'
you grab each other now you
 8. ta'hü hä'ra'swan'k. ta'la'fäs wi'tä'kit.
now we will get hold Coyote stood up
 9. is'si si'ant häsgini'luk'slä'ten.
he said never you are going to wrestle

- 1 in'a gä'sk. ta'hū a'wätwityp gä-
I sitte ym. now soon other people
- 2 fan'ku ^{hiss} tciwa'layasuklassi. ta'hū
an going to be here now
- 3 nāango nini'k ta'hū lā'v spā'ask.
all ^{every way} that way now I'll do it
- 4 ta'hū ^hgsāpsgutruklassi. ta'hū nā'gwi
now I am going to have ym. now everything
- 5 gra'itk'is'le. siant nātu hā'gini-
will die. never again ym will
- 6 luds'lagen. ta'hū wā'agsitigt'k.
threstle now I make end of ym.
- 7 ta'hū k'i' k'i's'len kasū'le. k'i'
now ym will be wolf ym
- 8 hā'gā's k'i's'len. t'jāt'klasint k'i's'len
grizzly will be dangerous ym will be
- 9 wityp'p'len. siant hā'gini' luds'len
person-enter never ym will nestle

1. nä t. tpa't klasint Kisten, Kiti
again. Laughing you will be you
2. tsi' kasüti warät lülgaslen. swas-
(but) wolf will ^{dom often} be all time ^{my around} on river. you will
3. ten ha' lhaigē. Kiti tsi' jälläs
howl all time but you skunk
4. siant tpa' lusklen. jälläs Kisten.
now will you kill anything. skunk you will be.
5. hissamwäslē ha' lhaigē nam
^{you will be avoided} they will not look at you bad.
6. yisim. ta' hū rāngantsim sītigtē
sweet you will be. now I make end of
7. lāds. aiwī witsp hisiwalātsmihē
earth. other people will be here and they
8. isintatuttslāi ta' hū ina tihāsk
will tell the story. now I am going
9. hi'ant kälta. ta' hū rāngantkinn
towards sun-rise. now that's end of

1. isintatuksp.
history



XIII. Coyote from the country from mountain.

- 1 tālapās tom Kīssī nātēmp Kā'lma. tīl.
 Coyote was coming west
 2 tōi hāks hōant Kā'lha. nī^{yāfa} Kā tūf Kīt
 started towards Sunrise a little way he met
 3 tīnta. twam sī tīssī au Kā'lha nīssē.
 Badger he asked him he said where are you going
 4 tīssī gūlla hā'ttīlga'sk. hāi tīssī
 he said I am just for exercise walking around then he said
 5 nīyānt wītp lā'stad. nāngīdāi au sūmī
 I see some people over here. a woman was holding
 6 nūa yāya. tīssī tīllēm. tīssī
 at that man she said come here she said
 7 m lāi's tāsī. a tē' tīssī nūwī gāt
 I love you. Yes said that man
 8 a hīnt sī. twam sī hāi. gūna ai lūyānt.
 he answered her he asked her then why do you ^{want me} love me

- 1 i'ssi m'liyanu taqslasminin.
she said I want you to cohabit with me.
- 2 ä' fragan aivan. haiks xqak til.
yes I will cohabit with you. then he commenced
- 3 lä't. tint p'satut k'issi. yawinat
cohabiting with her. Badger was looking at them. he died
- 4 hai. tint lassi nuhinu yawinat.
then. Badger said he then was dead
- 5 haiks til'lät. haiks wälayassr
then he went off then he came and
- 6 tül'p k'issi ta'lafäsa // ta'lafäs i'ssi
met Coyote Coyote said
- 7 qunä'lgassi. i'ssi q'lo'ha'sko häsaqä-
what are you looking for he said. I saw two cohabiting
- 8 ^{wants} wants. ä' la'lafäs i'ssi. haiks
Coyote said then
- 9 til'lät to'hin tinta wawiyet.
he went now badger he left him

1. Ha'ks gāngsin gsiw'la'tintsi ta'lafas.
then he lawyer he let them out Coyote
2. tint tilit'gas. ha'ks twi'nfāssuni
after Badge went off, then they - tell him
3. gāngnuwas. issani nāngs'la' ifina'st
he lawyer they said a woman is laying
4. p'it'nt. ta'lafas issi qinū'gast. issani
on the road Coyote send what is she doing. they said
5. q'ast ha'lo'ha'gi nōqū'wa'hinn q'lo'i-
she holds every man she sees going by she calls him
6. ha'gi. q'ast t'it ha'lo'ha'gi. t'it'lem
in. she always holds come here
7. nōngaya'tem. nōn's'ngyakt nāng'wa-
that way. that way she goes to every
8. ya'tha. tam yāw'inhāssyant ya'th.
man. many men are dying there
9. ā ha'ks ga'hintsi. issi ha'ks
0 then he answered them he said then

- 1 into fat ⁿpa'slämi, nīman. ha
she might kill me too then
2 i'silunt sāpa t^egēnt lā'la. swai-
they said long rock ym time ym shores
3 fīnpara. kūnanū. tāina lā'la
it m b her right m he light hold it
4 p^ya'tsīnphinn lauwa'la. ta'hū nan.
^{that ym wld her} until she dies ^{got it go} hold it now that
5 gantinn mā'swa. ē' fasw
are m² tu ym ym d fer
6 ilimng sgā'sa ha qswāpatissr gāng.
god after ym tot om then he got back of h
7 pīm. ha k's trillāt. tānwaf o'iom
Canyon then he went off surely she hollowed
8 niwōt riangila. faswī lākunwt-
that woman she was very good-looking
9 yāi. tālafās la'gs lauwtassr!
Coz she as soon as he saw her, began

1. la'gwa. taimaf miwa nanga ta.
to love her. surely that woman
2. an's mi t'agata' n'eron. ha'ks t'ut.
hollowed cohabited with me. then he goes
3. q'timwi. ta'lafas. issi jumi' gass
to her Coyote he said that an' I'm
4. miw. t'uguss: kün'pin. ha' sya'-
her she ^{she started up} showed him her vulva. then he
5. missi t'gent. hōwanafat nanga
began looking for a rock. finally one
6. la't'gent ha' rāpa. ha'ks siflo'-
he finds rock then long. then he came
7. tukum mi'a: hō'ok. ha'ks issi
back to her again. then he said
8. t'co'hu ya fragan to'hu f'awa'fin-
now ^{in my part} if ^{let me cohabit with you} you want me to cohabit with you I'll ^{let me show you}
9. patak. ta'lafas issi. sāfa wa'-
^{to you} do it. Coyote said. a long one I

1. quntan K'istad. miwi nangi tai
have ^{with} I am that woman
2. i'ssi T'i faswa ninnit sapwaik
said alright I like that way to ^{with a long one} have a long one
3. tcaqslärrin. ha'ks swa'fipatsi
when you chat with me then he puts it in
4. tau'hu. tgent swa'fipatsi. Hä-
to he now. then even he puts in then he
5. ta'ina K'issi tgent. häftcu'is K'itya.
tight holds the ^{rod} she tried to get loose
6. nü'hinn gawinat ha'ks. pyat
then then she died. he missed her
7. nü'hinn. hai wawwyt.
entrachy. then he left her.
8. ha'ks n'issat tau'hu. ha'ks
then he was going now then
9. walayassi ta'nap witspä. ha'ks
he got to many people then

1. ^hJa'k h'lo'ia. wa'layass. g. stwānso.
On one side of house he came. He asked them
2. ^hIsst qinū gassjānt nūt wityf.
he said what are doing these people
3. ^hnūw h'smītū sasso yāwimhāst tam
that he answered them everybody is
4. wityf nūt. a' h'into. quna
dying here aha! he answered ~~that~~ how
5. yāwint'jānt. t'i qinū g'p'ā'm p'ā'ga.
do they die. Yes something new ~~is~~ every
6. ha' l. ha'gi. yū'gyūt qinū'g' g'ā'nt.
right something bites the man's testicles.
7. a' h'into. ha' k. ~~da~~ lafās a' h'ā'sk
he answered them Coyote aha I know
8. tau hū. ha' k. lā'tinto. to lafās.
now then he went out Coyote
9. hā't t' lga'gi nūt h'ink gōw lā'tinto
he was walking around right there he let them
outside out

- 1 gāngjīn. hāks gī'twamxī.
then Canyon then he asked them
- 2 Kassi. lā'gwa nī'twīn fā'wānəm.
he told them give me tell you me
- 3 tī tīssī nī'twīn fā'lo'wīn. hāks
yes they said we will tell you then
- 4 twīn'fāssam. tīssam. tām wī'ts
they commenced telling him they said, lots of people
- 5 yāwīn'hā'st. fānts g'fai'wakā'st.
an dying fleas are killing them
- 6 yūngyū'd g'īnū'g' g'fai'st. ā f'fā'sn
fleas bite men's testicles oh I know
- 7 hāks tīssī tā'lafās. hāks tā'lafās
then said Coyote then Coyote
- 8 gī'twamxī. angya sgas lak nīn'p'ko
asked them what shall I do to-night
- 9 fā'f'isgai. nā'wānəm lā'gwa. hāks
tell me give me then

siftgingida

- 1 ts'sani: swa'düt ki'da o'gun to. stis.
they said you ^{set water in pan} set out in something water, then
- 2 jtyapta'da ^{stis} nū to. nūhōm gā:
you feel it biting you ^{stuck to you} push it down in water then it is
- 3 wimts lai. ^{stis} siftgingida. hai ~~sift-~~
die you cook it with something, then
- 4 sip'la'da nōgun g'aiwakāst nangi'do.
go back to where the woman was the thing all men.
- 5 nāngai g'o'ka'wīwakata tīg'it'is.
all of them ^{step over every one of them} step back forth and they are
- 6 lagi nāngai. ā gā'hōm tō hō'ks.
cannot back to life all also the women then
- 7 hō'ks gō'w'lapā'tiss gāng'jōm. hō'ks
then the first back in the canyon then
- 8 nū'k'at. hō'ks f'li'ki'kass'gānī.
he it got down. then they ^{everybody went to bed} sleep
- 9 tā'lapās nō'fōm f'li'ki'k'at. hō'ks
they the he then went to sleep then

- siftata'igi

1. qulla foh'ussa k'iss' tamm'ap t'ulul.
the first shut his eyes but he was awake ^{me} indeed, of the
2. gass' nanga hass' l'ui'g'si. ha'ks
flee commenced to crawl around, he felt it. then
3. nū'suklassi yāngyū'tmū. ha'ks
he was going to bite him testicles then
4. ist'iyaptat oqunt'a. ha'ks hat-
he shoved her into water then got
5. kuss' ta'lapās. lass' ha'ks si'tat'k'ig
by Coyote he landed down into water shore
6. ~~ha'ks~~ nāa'ngai w'it'ap f'k'ik's.
he was holding a light. all people were
7. kass' f'is w'igal. ha'ks taust'tukum
sleeping not they ^{above} knew it. then next ^{came next morning} morning
8. hō'ant. ha'ks lass' nū'a f'ya'igi.
then he looked at that that he killed
9. ta'tilgassun' lāpwan'. nū'gen'is
two of them were floating around. they had

1. ^{then} ^{mine} ^{up} ^{then} ^{everybody}
 2. ^{come up} ^{then} ^{he} ^{loved} ^{then} ^{that} ^{thing}
 3. ^{he} ^{told} ^{them} ^{that} ^{now} ^{you} ^{come} ^{to} ^{see} ^{what}
 4. ^I ^{killed} ^{what} ^{now} ^{the} ^{thing} ^{you} ^{he} ^{is} ^{going} ^{to} ^{kill} ^{it}
 5. ^{all} ^{everybody} ^{to} ^{see} ^{it} ^{then}
 6. ^{they} ^{are} ^{came} ^{then}
 7. ^{now} ^{that's} ^{all} ^{now}
 8. ^{end} ^{of} ^{earth} ^I ^{am} ^{going} ^{to} ^{man}
 9. ^{me} ^{man} ^{he} ^{said}

- 1 fī luyalukaxk nīnīk. a īss
not I want it that was she said
- 2 tālafās. nūhīn lāyās tāhū
Coyote now I am going to
- 3 nangantsīn wāyagāsk. hāks īss.
made end of earth then he said
- 4 fiant nāta fānt gpa' lāksai
now again fear will be
- 5 wītpā. fānt kīslai. kīmp lāp
people. fear he will be but you
- 6 nāga gma' kīlāgīn. nūhīn
all will ^{will be mixed} die now I will
- 7 ^{gīhāp gūtīl} gāp gūtīt. hāks sīp lāyīt nīgūn
this he went back to when
- 8 nāngī tā īfīngī. hāks wā lāyās
that woman was stretched out then he got
- 9 nūt. hāks nīnīk hīn sgāss
there then the same way he did

ought to be ~~gāp gūtīt~~ gīhāp gūtīt
make end of you



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.